

EDUCATION

**Agreement Between
the UNITED STATES OF AMERICA
and SERBIA AND MONTENEGRO**

Signed at Belgrade June 5, 2006



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . . the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

SERBIA AND MONTENEGRO

Education

*Agreement signed at Belgrade June 5, 2006;
Entered into force September 28, 2010.*

AGREEMENT
on the Status of the
International School in Belgrade
between the United States of America and Serbia and Montenegro

The United States of America and Serbia and Montenegro (hereinafter 'Contracting Parties')

- Recognizing a mutual interest in strengthening cultural ties between the peoples of Serbia and Montenegro as well as of the peoples of the countries represented at the International School in Belgrade;
- mutually recognizing the importance of an English language international school in Belgrade, which will be open to students from Serbia and Montenegro who wish to receive education under the curriculum of the International School in Belgrade; and
- Guided by the desire to regulate the status of the International School in Belgrade as well as by the intention to establish an International School in the Republic of Montenegro;

Have agreed as follows:

Article 1

The International School in Belgrade (hereinafter the 'School') is a non-profit institution that has a status of a legal entity with the right to be registered with the appropriate registry office with an authorized state institution.

The School operations shall be governed by the laws and regulations of Serbia and Montenegro (hereinafter: 'Member States') unless otherwise provided by this Agreement.

Article 2

The School applies its educational programs in elementary and secondary education and consists of an elementary and a secondary school with a total of 14 grades.

School certificates and reports issued by the School correspond to the school system in the United States of America and/or another that is in compliance with the School curriculum.

Article 3

The School is governed by the School Board. The appointment of the School Board, the management and working methods as well as other issues relevant for School operations shall be defined in the School Rule Book.

Article 4

Subject to available spaces, the School shall admit students whose English knowledge is sufficient to follow the course of instruction, provided that this does not prevent the admission of students whose mother tongue is English.

The School is entitled to offer scholarships to promote the admission of students from Member States. The School Board is authorized to establish a scholarship program.

Article 5

The School shall collect a tuition fee set by the School Board. The tuition shall be calculated in U. S. dollars except for the Member States' citizens and individuals with permanent domicile in the territory of Serbia and Montenegro who will pay the tuition fee in Member States' national currencies as per the effective exchange rate. The School Board may approve the exemption of tuition fee payment or decrease the tuition rate for some students depending on financial circumstances.

Article 6

The School shall employ teaching and other staff through the School Board from abroad or locally from Member States in order to meet the staffing requirements.

The salaries and other benefits of the staff shall be provided from the School budget that will be established by the School Board.

The staff not citizens of Member States shall be issued work permits by the local authorities in compliance with Member States' laws and regulations on employment of foreign citizens.

Article 7

The Member States shall:

- 1) Exempt the School from the payment of customs duty and other import taxes, value added tax (VAT) as well as from any other dues and taxes except from the excise tax for the purchase of goods and services under the condition that they are related to educational operations of the School or to the construction, leasing or maintenance of school facilities.
- 2) Exempt the School from the payment of customs duty and other import taxes as well as from value added tax (VAT) for the purchase of construction material, furniture, vehicles, teaching material, audiovisual equipment, and sports equipment to be used by the School.
- 3) Exempt the School from VAT payment on tuition.
- 4) Exempt the School from taxes payable on real estate used by the School for educational purposes and from the payment of taxes on absolute rights

transfer and the taxes on inheritances and gifts on every turnover when it is the function of the School's educational operations.

- 5) Exempt the School staff residing in the territory of Serbia and Montenegro for the purpose of the performance of work related to the School from the payment of income tax and social security contributions on the income realized based on School employment.
- 6) Entitle the School staff members and their family members to import and export goods free of customs duty, other import taxes, VAT and other fees, except for excise tax, for goods for personal use as well as for household goods inclusive of one car that has been purchased abroad for each employee and imported to a member state within six (6) months from the date of employment with the School.

Such imported goods may be alienated or transferred for use to a third person within three (3) years from import date only upon the full payment of customs duty, VAT and other dues that have not been paid when these goods were imported. The School staff and their family members shall be required to pay storage cost and transportation, as well as any other public charges.

The privileges from this article cannot be used either by the citizens of Member States or by permanently residing foreign citizens.

- 7) Approve salaries and other benefits of the staff to be paid by the School in U. S. dollars.
- 8) Approve the School to obtain real estate property in the Member States as well as to carry out construction thereon in accordance with the Member States' laws and regulations provided it is related to the School's educational operations and activities.

Article 8

School staff from Article 7 shall mean the director and teachers of the School, and personnel providing administrative and operational duties provided that they are neither citizens of Member States, nor permanently residing foreign citizens in the territory of Serbia and Montenegro.

Article 9

The exemption from VAT payment as stipulated in Article 7 of this Agreement is based on the certificate issued by an institution authorized for foreign affairs, in the manner and as per the procedure for tax exemption for international organizations in accordance with the regulations governing the value added tax.

Article 10

The Member States shall have no obligation to provide premises, equipment, teaching material, expendable supplies, construction material, etc. for the purpose of School operations.

Article 11

The documents required for entry, stay and employment as well as other appropriate documents shall be issued by an authorized state institution to the school employees.


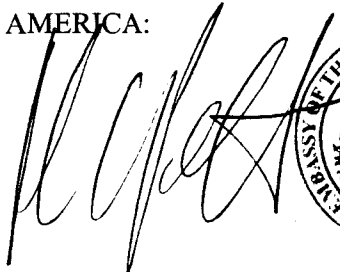
Article 12

This Agreement shall be provisionally applied from the signature date, and shall enter into force on the day of the receipt of the last written notification, through diplomatic channels, by which the Contracting Parties inform each other that all conditions stipulated in their national legislation for its entry into force have been fulfilled.

Each Contracting Party may terminate this Agreement by notifying the other Contracting Party in writing, through diplomatic channels. In case of termination, this Agreement shall be invalid upon the expiration of the period of two years from the date of the school year completion during which the written notification on the Agreement termination has been received.

Done in Belgrade, on this5..... day of JUNE, 2006, in two original copies, both in the English and Serbian languages, each text being equally authentic.

FOR THE UNITED STATES OF
AMERICA:




FOR
SERBIA AND MONTENEGRO:

СПОРАЗУМ

између Сједињених Америчких Држава и Србије и Црне Горе о статусу Интернационалне школе у Београду

Сједињене Америчке Државе и Србија и Црна Гора (у даљем тексту: уговорне стране)

- признајући обострани интерес за јачање културних веза између народа Србије и Црне Горе и народа земаља заступљених у Интернационалној школи у Београду,
- узајамно уважавајући значај деловања Интернационалне школе у Београду на енглеском језику, која ће бити отворена за пријем ученика из Србије и Црне Горе, који желе да се школују према наставном плану и програму Интернационалне школе у Београду,
- руковођене жељом да се регулише статус Интернационалне школе у Београду, као и намером да се оснује Интернационална школа на територији Републике Црне Горе, споразумеле су се о следећем:

Члан 1.

Интернационална школа у Београду (у даљем тексту: Школа) је непрофитна установа која има статус правног лица са правом уписа у одговарајући регистар који се води код надлежног државног органа.

Школа ће обављати делатност у складу са законодавством Србије и Црне Горе (у даљем тексту: државе чланице), осим ако није другачије утврђено овим споразумом.

Члан 2.

Школа примењује своје образовне програме у основном и средњем образовању и састоји се од основне и средње школе, од укупно 14 разреда.

Сведочанства и оцене које издаје Школа одговарају школском систему Сједињених Америчких Држава и/или неком другом систему који је у складу са образовним програмом Школе.

Члан 3.

Школом управља Школски одбор. Именовање и састав Школског одбора, управљање Школом, начин рада, као и друга питања од значаја за делатност Школе, биће уређени актом Школе.

Члан 4.

У зависности од слободних места, Школа ће омогућити упис ученицима чије је знање енглеског језика довољно за праћење наставе, ако то не онемогућава упис ученика чији је матерњи језик енглески.

Школа има право да понуди стипендије како би помогла пријем ученика из држава чланица. Школски одбор је овлашћен да изради програм стипендирања.

Члан 5.

Школа ће наплаћивати школарину коју утврди Школски одбор. Школарина ће бити обрачуната у америчким доларима, осим за држављане држава чланица и лица која имају пребивалиште на територији Србије и Црне Горе, а који ће плаћати школарину у националним валутама држава чланица, према званичном средњем курсу. Школски одбор може одобрити изузеће од плаћања школарине или смањење износа школарине за неке ученике у зависности од финансијских могућности.

Члан 6.

Школа ће запошљавати преко Школског одбора наставно и друго особље, и то лица из иностранства или држава чланица, у зависности од својих потреба.

Плате и друге накнаде за запослене обезбеђиваће се из буџета Школе који ће установити Школски одбор.

Запосленима, који нису држављани Србије и Црне Горе, надлежни орган ће издати одобрење за рад у складу са прописима држава чланица о запошљавању страних држављана.

Члан 7.

Државе чланице:

1. изузеће Школу од плаћања царине, других увозних дажбина, пореза на додату вредност, других пореза и дажбина, осим акциза, на набавку добара и услуга, који су повезани са обављањем образовне делатности Школе или за извођење грађевинских радова, изнајмљивање или одржавање школских објеката;

2. изузеће Школу од плаћања царине, других увозних дажбина и пореза на додатну вредност на набавку грађевинског материјала, намештаја, возила, наставних средстава, аудиовизуелне опреме и спортских реквизита за потребе Школе;

3. изузеће Школу од плаћања пореза на додатну вредност на школарину;

4. изузеће Школу од пореза који се плаћају на непокретности које Школа користи у образовне сврхе, као и од плаћања пореза на пренос апсолутних права и пореза на наслеђе и поклон на сваки промет када се он врши у функцији обављања делатности Школе;

5. изузеће од плаћања пореза на доходак и доприноса за социјално осигурање особље Школе које борави на територији Србије и Црне Горе ради обављања послова за потребе Школе, на приход остварен по основу запослења у Школи;

6. омогућиће особљу Школе и члановима њихових породица да увозе и извозе без плаћања царине, других увозних дажбина, пореза на додатну вредност и других дажбина, осим акциза, предмете за личну употребу и предмете домаћинства, укључујући један аутомобил за сваког запосленог, купљен у иностранству и увезен у државу чланицу у року од шест (6) месеци од дана запослења у Школи.

Роба из става 1. ове тачке може бити отуђена или дата на коришћење трећој особи у року од три (3) године, од дана увоза, само након плаћања пуног износа царине, других увозних дажбина, пореза на додатну вредност и других дажбина, који нису плаћени при увозу. Особље Школе и чланови њихових породица дужни су да плате трошкове складиштења, превоза, као и сва друга јавна давања.

Повластице из ове тачке не могу користити држављани државе чланице нити стално настањени страни држављани;

7. одобриће Школи да исплату зарада и других накнада особљу врши у америчким доларима;

8. одобриће Школи стицање непокретности у државама чланицама и извођење грађевинских радова на тим непокретностима, у складу са прописима држава чланица, под условом да су повезани са обављањем образовне делатности.

Члан 8.

Особљем Школе из члана 7. овог споразума сматрају се директор, наставници Школе и лица која обављају административне и помоћне послове, а који нису држављани држава чланица нити стално настањени страни држављани на територији Србије и Црне Горе.

Члан 9.

Изузимање од плаћања пореза на додату вредност из члана 7. овог споразума остварује се на основу потврде коју издаје орган надлежан за иностране послове, а на начин и по поступку за остваривање пореског ослобођења за међународне организације у складу са прописима којима се уређује порез на додату вредност.

Члан 10.

Државе чланице нису у обавези да обезбеде простор, опрему, наставна средства, потрошни материјал, грађевински материјал и др, за потребе обављања делатности Школе.

Члан 11.

Надлежни државни органи издаће документа потребна за улазак, боравак и рад, као и друга одговарајућа документа особљу Школе.

Члан 12.

Овај споразум привремено се примењује од дана потписивања и ступа на снагу даном пријема последњег писменог обавештења, дипломатским путем, којим се уговорне стране међусобно обавештавају да су испуњени сви услови предвиђени њиховим националним законодавством за његово ступање на снагу.

Свака уговорна страна може отказати овај споразум тако што ће другој уговорној страни, дипломатским путем, доставити писмено обавештење о отказу Споразума. У случају отказа, Споразум престаје да важи по истеку рока од две године од дана завршетка школске године у којој је примљено писмено обавештење о отказу овог споразума.

Сачињено у Београду, дана 5. јуна 2006. године, у два оригинална примерка, сваки на српском језику и енглеском језику, при чему су оба текста једнако веродостојна.

За Сједињене Америчке Државе



За Србију и Црну Гору

